

Inhalt

1. Übersetzungszwänge grenzüberschreitender Organisationen und die Relevanz geisteswissenschaftlicher Expertise | 9

Michael Göhlich, Marek Nekula, Joachim Renn

- 1.1 Ziel und Fokus der Forschung | 10
- 1.2 Forschungsrelevante Kategorien | 13
- 1.3 Forschungsinterne Arbeitsteilung | 16

2. Forschungsdesign, Datenerhebung und Auswertung | 19

Nicolas Engel, Thomas Höhne, Matthias Klemm, Clemens Kraetsch, Christoph Marx

- 2.1. Die bayerisch-tschechische Grenzregion als Erfahrungsraum und organisationales Handlungsfeld | 19
- 2.2 Feldzugang und Untersuchungsdesign | 24
- 2.3 Durchführung der Forschung | 30
- 2.4 Erhobenes Material und Fallprofile der untersuchten Organisationen | 33
- 2.5 Grenzen des Materials und der Auswertung | 44

3. Verständigung und Sprachmanagement in deutsch-tschechischen Grenzorganisationen | 45

Christoph Marx, Marek Nekula

- 3.1 Einordnung und theoretischer Hintergrund | 45
- 3.2 Außenkommunikation und räumliche Aspekte der Sprache in Grenzorganisationen | 57
- 3.3 Internalisierung der Sprachgrenze in der Organisationsstruktur | 79
- 3.4 Interne Kommunikation | 94
- 3.5 Fassung der Ergebnisse | 116

4. Lernende Grenzorganisationen. Organisationales Identitätslernen als kulturelle Übersetzungsleistung | 123

Nicolas Engel

- 4.1 Organisation und Übersetzung. Theoretische Konzepte und Analyseperspektiven | 127
- 4.2 Organisationale Grenzen der Grenzüberschreitung | 139
- 4.3 Border-Spacing | 149
- 4.4 Temporale Grenzzwänge | 155
- 4.5 Grenzen verstehen und Grenzverstehen | 163

4.6 Die Übersetzung der Organisation. Entwurf einer Theorie der Praxis organisationalen Identitätslernens im Kontext der Grenzüberschreitung | 172

4.7 Organisationales Identitätslernen. Eine Zusammenfassung | 190

5. Organisationserzählungen. Kollektive Gedächtnisse und Identitäten grenzüberschreitender Organisationen | 195

Thomas Höhne

5.1 Einleitung | 195

5.2 Forschungsdesign und Theoretischer Hintergrund | 197

5.3 Praktiken der Grenzüberschreitung in kollektiven Gedächtnissen | 201

5.4 Hegemoniale Praktiken der Grenzüberschreitung | 211

5.5 Kulturelle Identität(en) und grenzüberschreitende Praxis | 216

5.6 Grenzkonflikte | 223

5.7 Zusammenfassung der Ergebnisse | 229

6. Geisteswissenschaftliches Know-how im Brennpunkt multipler Übersetzungszwänge | 233

Matthias Klemm, Clemes Kraetsch, Joachim Renn

6.1 Einleitung | 233

6.2 Widerstrebende Übersetzungsanforderungen und die Genealogie grenzübergreifender Organisationen | 239

6.3 Grenzen der Grenzüberwindung | 258

6.4 Organisatorisches *Coping* entlang der Grenzen der Grenzüberwindung | 269

6.5 Geisteswissenschaftliche Expertise in Grenzorganisationen | 284

6.6 Die „Regierungskunst“ der Dissimulation | 292

6.7 Fazit | 300

7. Grenzen der Grenzüberschreitung. Interdisziplinäre Bezüge und Erkenntnisse | 305

Michael Göhlich, Marek Nekula, Joachim Renn

7.1 Grenzen im Gegenstand und Grenzen des Zugangs zum Gegenstand | 306

7.2 Probleme und Chancen interdisziplinärer Forschung | 309

7.3 Interdisziplinäre Erkenntnisse | 314

7.4 Ausblick | 320

Literatur | 325

Autorinnen und Autoren | 351